

GEORGE M. A. HANFMANN — OLIVIER MASSON

CARIAN INSCRIPTIONS
FROM SARDIS AND STRATONIKEIA

I.

During the excavations undertaken by the Fogg Museum of Harvard University and Cornell University under the sponsorship of the American Schools of Oriental Research there have come to light not only Lydian inscriptions and graffiti¹ but also graffiti in Carian and possibly in other languages². O. Masson has kindly agreed to comment on them and on an interesting tablet which is in the Museum at Eski Hisar (Stratonikeia in Caria). My remarks are designed to provide the information based on archaeological data³.

Graffiti from Sardis: all of these have come from the excavation of the commercial-industrial sector (bazaar area) known as "Lydian Trench" of "House of Bronzes". Here an area of ca. 40 m. (north-south) by 50 m. (east-west) has been excavated. Finds of unused lamps, unbaked loomweights, of a potter's kiln, and fragments of pipes with molten bronze make it clear that the small buildings were largely shops or workshops. A major level of Hellenistic times is represented by a large building "C" destroyed in 213 B. C. during the siege of Sardis undertaken by Antiochus III⁴. It lies in the southwest part of the trench. Part of it is shown in black in Fig. 1. The next major level is represented by a sandy floor and disrupted walls of Lydian buildings partly demolished when the Persians

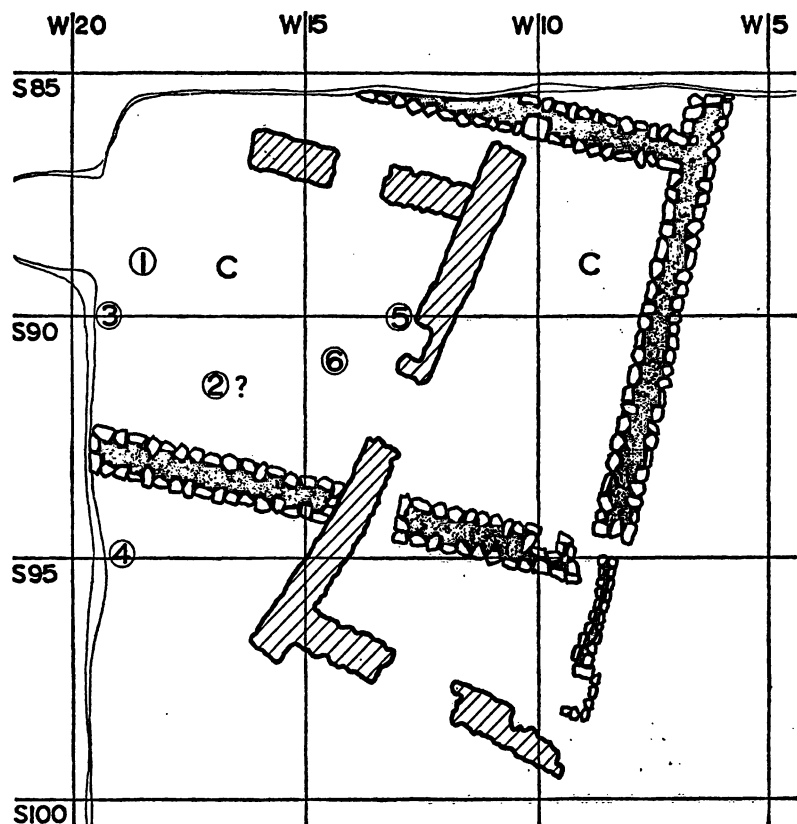
¹ They are published regularly in the annual preliminary reports of the Sardis expedition in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* (henceforth abbreviated BASOR). Those found up to 1962 are included in R. Gusmani's *Lydisches Wörterbuch*, 1964.

² Notably the "Synagogue Inscription" discussed by G. Neumann, *Kadmos* 4, 1965, pp. 159—164

³ The information given here is based on the most recent (1966) results and supersedes that given in earlier preliminary reports.

⁴ On structure C, cf. BASOR 170, 1963, p. 10; 174, 1964, p. 8, plan, fig. 2.; 177, 1965, p. 10. Destruction by Antiochus III: BASOR 174, 1964, p. 24

attacked and captured Sardis in 547 B. C.⁵ The objects which belong with this level seem to date from the late seventh to the mid-sixth century B. C. Nos. 1, 2, 4 may belong to this period. The next lower level, distinguished by a remarkable attempt to create a monumental enclosure around the bazaar area, falls between the middle of the seventh century, after the destruction by the Kim-



LYDIAN TRENCH
FINDSPOTS OF CARIAN INSCRIPTIONS
1961-66



0 1 2 3 4
meters
* 99.5 - 988

Fig. 1. Sardis, Lydian trench, findspots of Carian inscriptions, 1961-1966

⁵ This represents a revision of our earlier stratigraphic interpretation which assigned this destruction to 499 B. C. Cf. G. F. Swift, Jr., *BASOR* 182, 1966, p. 14.

merians, and the late seventh century. The graffito number 3 probably, Nos. 5 and 6 certainly belong to this phase (660?—625 B. C.).

A few words may be said about the findspot. It is striking that all Carian graffiti were concentrated in a relatively small area of the trench, as seen in Fig. 1. In this same area there have been found many curious "puppy-bone burials", each consisting of 4 vases of different shapes one of which contained the bones of a new-born canine; an iron knife usually lay nearby. Most of them belonged to the period c. 625—547 B. C. They certainly seem to represent some manner of ritual⁶. It should also be mentioned that a Lydian dedication to the Lydian Zeus has been found but some 15—20 m. south⁷. We have found no structure that could be interpreted as a temple; it is possible, however, that small shrines or the like existed within or among the shops.

Description:

1. Fig. 2 and Plate I, 1. IN 61. 54 — P 61. 493; W 19/S 88, level 99. 5—99. 1, with Greek "Wildgoat B" (625—550 B. C.) sherd. Rim and wall fragment of plain, brown-buff local Lydian bowl. Rim rounded, thickened. Height preserved 0.04; diameter at rim 0.22 m. Graffito on interior incised after firing upside down in relation to vase rim. Height of letters 0.013 cm. BASOR 166, 1962, p. 10f., fig. 6, lower left. Recognized as Carian by E. Laroche on his visit to Sardis, and by J. Puhvel.

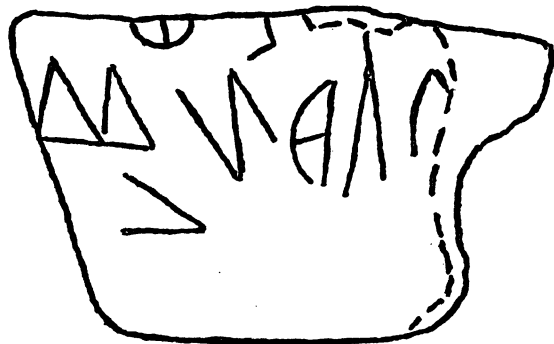


Fig. 2. Sardis, inscription 1

⁶ BASOR 166, 1962, p. 9, fig 4; 170, 1963, p. 10

⁷ BASOR 177, 1965, p. 13, fig. 13

2. Fig. 3 and Plate I, 2. IN 61. 55 — P 61. 551; "within C", level 99. 1—98. 8. Rim and wall fragment of plain, red-buff local Lydian lid? or bowl? Height preserved 0.046 m.; diameter at rim 0.28 m. Graffito incised on exterior. Height of letters 0.011 m. BASOR 166, 1962, p. 10f., fig. 6, upper left. Recognized as Carian by J. Puhvel.

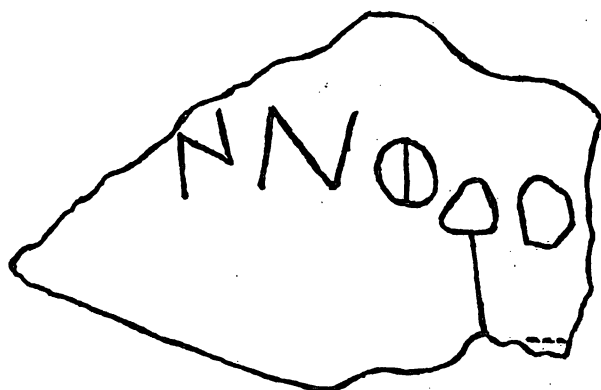


Fig. 3. Sardis, inscription 2

3. Fig. 4 and Plate II, 1. IN 62. 258 — P 62. 362; W 20/S 90, level 99. 1—98. 9, "perhaps earlier than the floor and thus seventh century B. C." Rectangular wall fragment of plain, coarse local

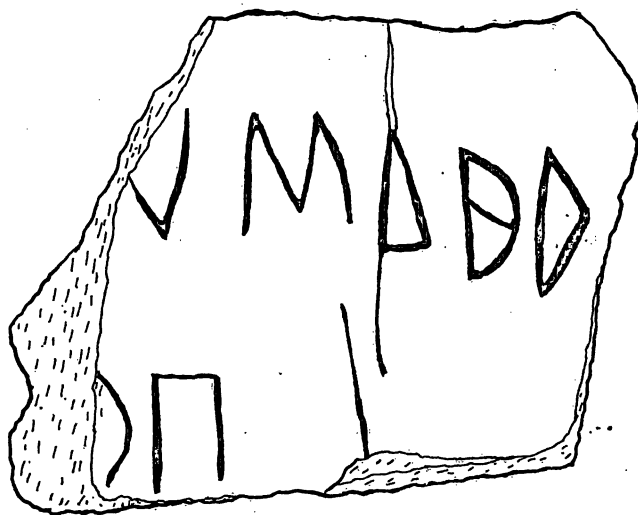


Fig. 4. Sardis, inscription 3

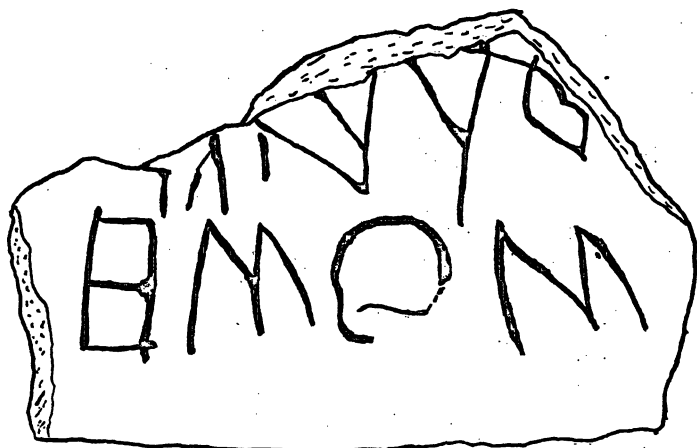


Fig. 5. Sardis, inscription 4

Lydian ware, probably from a bowl. Height preserved 0.05; width 0.06; thickness 0.01 m. Graffito on exterior. Height of letters ca. 0.015 m. BASOR 170, 1963, p. 14, fig. 8. Recognized as Carian by J. Puhvel.

4. Fig. 5 and Plate II, 2. IN 62. 34 — P 62. 167; W 20/S 95, level 99. 5. Fragment of slightly everted, rounded rim and wall of

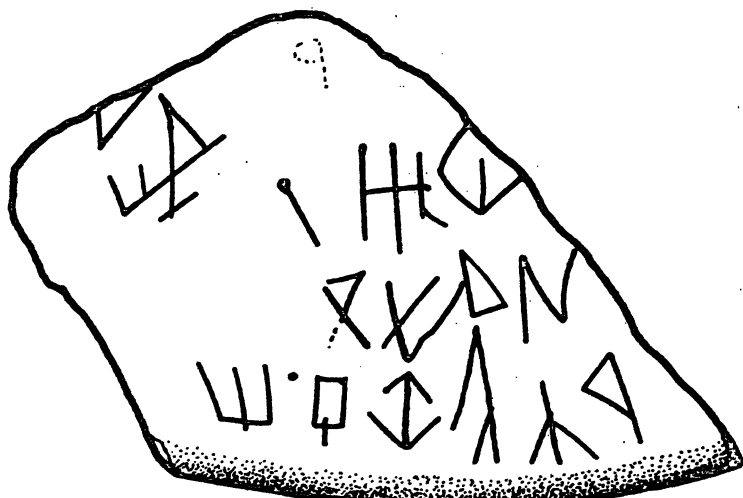


Fig. 6. Sardis, inscription 5

a bowl; red-buff local Lydian ware. Graffito incised on interior, upside down in relation to rim? Height 0.03 m. Height of letters 0.01 m. BASOR 170, 1963, p. 14, fig. 8. Recognized as Carian by Puhvel. Ševoroškin by letter suggested a reading upside down in relation to rim, right to left.

5. Fig. 6 and Plate III, 1. IN 66. 31 — P 66. 45; W 13 — 14/S 89—91, level 98. 8—98. 4. Fragment of rounded rim and wall of plain, brown-buff Lydian bowl. H. 0.067 m. At least three, possibly four lines written on exterior, upside down in relation to rim. Height of letters varies from 0.01 to 0.02 m. Previously unpublished. Otkupščikov by letter thought it not Carian.

6. Fig. 7 and Plate III, 2. IN 66. 32 — P 66. 52; W 14—16/S 90—93, level 98. 9—98. 4. Fragment of flat rim and wall of plain local reddish buff bowl. Height 0.045. Graffito incised on interior upside down in relation to rim. Height of letters 0.011 to 0.017 m. Unpublished previously. Otkupščikov by letter suggested a Greek reading⁸.

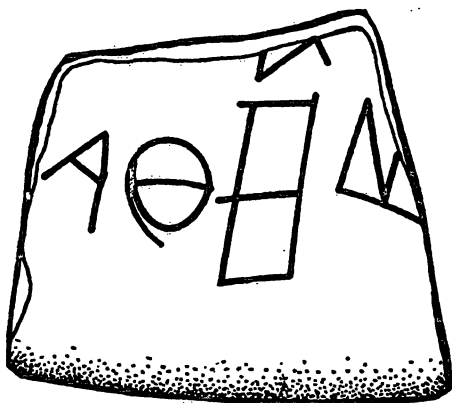


Fig. 7. Sardis, inscription 6

7. Fig. 8 and Plate IV. The clay tablet now in the Museum at Eski Hisar (Yatagan District). Exact find spot not known but thought to come from the vicinity of Eski Hisar, ancient Stratonikeia. On the analogy of similar tablets found in the sanctuary of Zeus at Labranda, one thinks of a sanctuary such as that of Zeus Chrysaoreus⁹.

⁸ See below, II, no. 6

⁹ A. Laumonier, *Les Cultes Indigènes en Carie*, 1958, p. 193 ff. On the name of the pre-Hellenistic settlement cf. J. and L. Robert, *Mélanges Isidore Lévy*, 1955, p. 566,

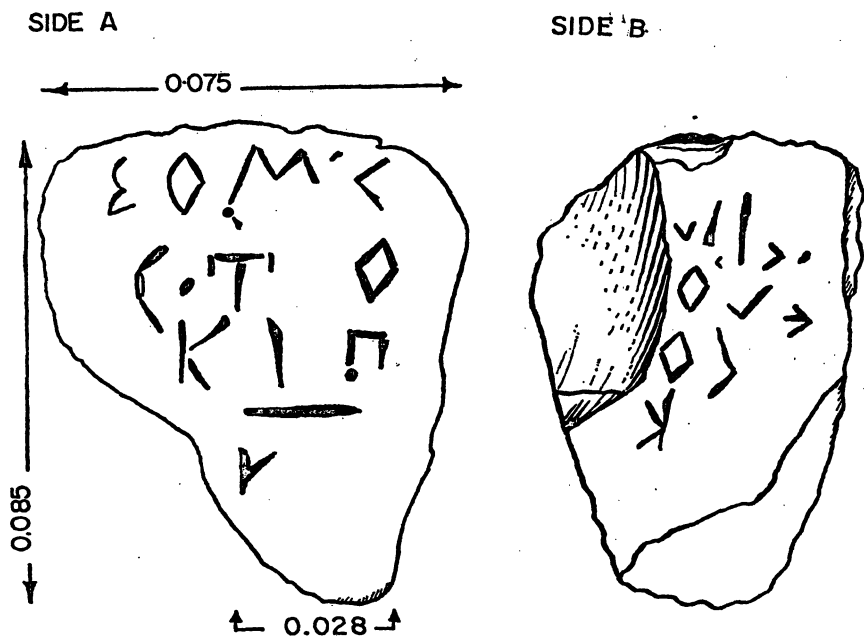


Fig. 8. Clay tablet from Eski Hisar (Stratonikeia)

Red-brown, baked clay; inscription incised before baking. Roughly triangular shape, somewhat irregular. Side A not broken but much rubbed; side B, upper left and lower part broken, also bit at top. Height 0.085 m.; width at top of side A, 0.075 m., at bottom 0.028 m. Thickness ca. 0.05. Side A graven in rather large, deep strokes, side B in smaller, lighter strokes. Dimensions of signs on side A: e. g., M = 0.02, T = 0.014, K = 0.012. Side A leaves much space free on the left, little on the right; it is not clear whether any signs are lost in the broken surface of side B on the left.

I have copied the inscription twice and am certain that the shape (not necessarily the exact size) is as shown in the drawing; the photographs tend to confuse by emphasizing chance breaks which are not intentional signs. There is no objective evidence for dating the tablet; on general historical grounds and because a somewhat

n. 1. A survey of archaeological evidence by J. C. Waldbaum and G. M. A. Hanfmann, including newly found Submycenaean vases is to appear soon. For the Labranda tablets, see G. Sâflund, *Opusc. Atheniensia* 1, 1953, pp. 198—203, nos 1—5, figs. 17; L. Deroy, *Antiquité Classique*, 24, 1955, pp. 322—325, nos 17 A—E. Professor Sâflund kindly sent photographs of three of the fragments.

similar tablet written in Phrygian was found at Persepolis¹⁰, I conjecture that the tablets found in Caria may belong to the Achaemenid era (ca. 525—335 B. C.).

II.

Les fragments énumérés ci-dessus, graffites de Sardes et petite tablette de Stratonicee, n'appartiennent pas à l'épigraphie carienne monumentale que nous connaissons par les textes de Sinuri, Stratonicee, Kaunos, etc.¹, mais ils viennent utilement enrichir notre documentation sur l'écriture carienne d'Asie Mineure, dans un domaine où tant de problèmes se posent encore. En particulier, les fragments de Sardes sont précieux pour la chronologie de l'écriture: alors que les textes de Carie propre ne sont guère anciens (IV^e—III^e s. avant notre ère), G. Hanfmann, ci-dessus, situe les nos 1, 2 et 4 vers le milieu du VI^e siècle; les nos 5 et 6, et peut-être le no. 3, dans la seconde moitié du VII^e siècle^{1a}.

Dans la description des inscriptions cariennes, une difficulté préliminaire est celle de la transcription, étant donné que l'écriture, malgré des tentatives récentes, ne peut pas encore être considérée comme déchiffrée². C'est pourquoi, sans proposer de véritable transcription, nous utiliserons de manière conventionnelle les valeurs adoptées par J. Friedrich dans son recueil classique³, à seule fin de pouvoir décrire chaque signe sans avoir recours à des expédients typographiques compliqués⁴.

1. Inscription 61. 54, ici fig. 2 (dessin) et pl. I, 1 (photographie). C'est un fragment de trois lignes: de la première, il reste la moitié d'un *vo* et le bas d'un autre signe; de la troisième, un signe indé-

¹⁰ J. Friedrich, *Kadmos* 4, 1965, p. 154—156

¹ L. Robert, *Hellenica* VIII, 1950, p. 5—22; L. Deroy, *Antiq. Class.* 24, 1955, p. 305—334

^{1a} Au sujet de la découverte d'objets inscrits d'aspect carien hors de la Carie propre, rappelons l'existence d'un graffite trouvé il y a quelques années à l'Ancienne-Smyrne, L. H. Jeffery, *Annual Brit. School Athens*, 59, 1964, p. 42—43, no. 23 (objet de la fin du VII^e siècle).

² Derniers essais présentés par V. V. Ševoroškin, *Issledovanija po dešifrovke karijskix nadpisej*, Moscou, 1965 (cf. cette revue, 3, 1964, p. 72—87), et J. V. Otkupščikov, *Karijskie nadpisi Afriki*, Leningrad, 1966; sur ces travaux, je renvoie à mon compte rendu, *Revue d'égyptologie*, 19, 1967

³ *Kleinasiatische Sprachdenkmäler*, Berlin, 1932; tableau p. 156; voir aussi le tableau d'ensemble très commode dans *Kadmos*, 3, 1964, p. 82—83

⁴ Cf. nos remarques dans O. Masson—J. Yoyotte, *Objets pharaoniques à inscription carienne*, Le Caire, 1956, p. xii

terminé (V couché à gauche). La seconde ligne est plus intéressante: on voit, de gauche à droite, *me*, *vu*, le *he* carien (orienté à gauche), le signe en forme de lambda, enfin un signe en forme de crochet, peut-être le *g*⁵. Le principal intérêt du graffite est de présenter les signes typiques que sont *me*, *vu* et *he*⁶.

2. Inscription 61. 55, ici fig. 3 (dessin) et pl. I, 2 (photographie). Restes d'une seule ligne, avec cinq signes clairs: de gauche à droite, *n*, *n*, *vo* (avec trait médian vertical), le *he* carien (avec une longue queue), enfin *o*. Comme l'a remarqué le premier commentateur, J. Puhvel, on est tenté de lire de droite à gauche pour retrouver la séquence connue *he-vo*⁷.

3. Inscription 62. 258, ici fig. 4 (dessin) et pl. II, 1 (photographie). Restes de deux lignes. En haut, on voit bien *u*, *s*; un delta ou *d* dont la haste gauche est continuée par un trait fortuit. Ensuite, je ne pense pas qu'il y ait deux signes identiques de forme D, comme sur le dessin publié antérieurement⁸, mais on a d'abord un *he* carien orienté à droite (trait médian incliné et moins visible), puis un signe triangulaire qui est peut-être le *ra* (?)⁹. En-dessous, à gauche, traces d'un *o* et un signe qui est un carré plutôt qu'un Π , donc le *ja*¹⁰.

4. Inscription 62. 34, ici fig. 5 (dessin) et pl. II, 2 (photographie). Restes de deux lignes, dont l'orientation n'est pas certaine. La présentation choisie pour la première reproduction fournit deux signes en forme de W et un *y* à l'envers, λ , ce qui n'est guère plausible¹¹. Aussi préférons-nous, avec V. Ševoroškin, retourner le fragment. La première ligne est incomplète: tout d'abord, peut-être le bas d'un *se*, et probablement le signe $\downarrow$ que l'on transcrit *k'*; certainement un *Y* ou *u* à longue queue; peut-être un *o* en losange¹². La

⁵ Il est peu probable que ce soit un *o* incomplet; ainsi J. Puhvel, BASOR 1962, p. 11, qui transcrit (de droite à gauche) *O ?-l-he-n-mi*. Voir aussi Ševoroškin, Issledovanija, p. 152 (cet érudit a annoncé également la publication d'un article consacré aux quatre premières inscriptions cariennes de Sardes).

⁶ Pour les signes *vu* et *n*, voir Masson—Yoyotte, op. cit., p. 5 et n. 1.

⁷ BASOR, loc. cit., avec transcription *O-he-vo-n ?-n ?*. Sur cette séquence, voir par exemple Masson—Yoyotte, op. cit. p. 13.

⁸ BASOR 170, 1963, p. 14, fig. 8, en haut.

⁹ Déjà dans le même sens V. Ševoroškin, op. cit. p. 152.

¹⁰ Même interprétation chez Ševoroškin, ibid.

¹¹ L'inscription serait ainsi disposée sous le rebord de l'ostrakon, mais ceci n'est pas un élément déterminant.

¹² Ainsi Ševoroškin ibid., qui ne devrait pas pointer le *u*.

seconde ligne commence par un $\square$ très net, qui est intéressant; on le retrouve plus loin sur le petit graffite 6. Jusqu'ici, ce signe était inconnu dans les documents de Carie propre, un exemple unique étant fourni par un bronze d'Égypte à inscription carienne, no. 45 Friedrich, ligne 2¹³. Ensuite, le signe en forme de M nous paraît identique au signe 4, donc s; je ne crois pas, comme le suppose Ševoroškin¹⁴, qu'il s'agisse d'un *me*, car les éléments horizontaux qui devraient fournir la base d'un *me* ne sont que des rainures en surface de la céramique, à en juger par la photographie. Les signes 3 et 4 sont un o et un s.

5. Inscription 66. 31, inédite; ici fig. 6 (dessin) et pl. III, 1 (photographie). Ce fragment, le plus abondant, donne les restes de trois lignes, mais présente des difficultés; il manque des signes caractéristiques comme *me*, *he*, *he*, cependant je ne crois pas qu'on puisse douter, avec Otkupščikov cité par G. Hanfmann ci-dessus, de l'appartenance à l'écriture carienne.

Ligne 1, à gauche, restes d'un signe angulaire, peut-être u; ensuite un signe complexe en forme de X (le trait supérieur pourrait être adventice), qui correspond à un signe fréquent à Kaunos, connu à Tralles et à Sinuri, mais la tête en bas¹⁵; c'est le deuxième type de *vu* dans le tableau de Friedrich. Au milieu, endroit endommagé; ensuite, un *se* très net et un *vo* anguleux (le trait médian est visible, ce n'est pas un o).

Ligne 2, quatre signes, soit: *jo* (endommagé), *u*, *d*, *n*.

Ligne 3, six signes. D'abord un E couché, ω , signe rare¹⁶; un carré pourvu d'un petit trait en-dessous ou *va*, signe assez rare¹⁷; le signe 3 me paraît être nouveau; ensuite un très grand signe qui est peut-être un *a* maladroitement tracé; un psi renversé, c'est-à-dire une des variantes supposées pour *ri*; enfin, un *r* angulaire tourné vers la gauche.

6. Inscription 66. 32, inédite; ici fig. 7 (dessin) et pl. III, 2 (photographie). Ce fragment comporte quatre signes légèrement incisés,

¹³ Voir notre discussion, Masson—Yoyotte, op. cit. p. 48; on sait que la transcription est incertaine: nous avons préféré le ℓ de Sayce au *va* de Bork et Friedrich; Ševoroškin écrit e_1 .

¹⁴ Op. cit. p. 152

¹⁵ C'est le no. 40 du tableau de Deroy, op. cit. p. 333; ce signe n'est pas connu en carien d'Égypte.

¹⁶ Notamment Deroy, ibid. no. 32

¹⁷ Deroy, ibid. no. 26 (fragment de Kindya); pour l'Égypte, Masson—Yoyotte, op. cit. p. 66—67, no. 31

à l'envers par rapport au rebord de l'ostrakon; traces du bas d'un signe (?) au dessus. On voit, de gauche à droite, un *a* assez effacé; un *vo* rond (avec l'élément médian horizontal); un grand $\square$, déjà commenté plus haut à propos du graffite 4; enfin, les trois-quarts d'un *me* bien reconnaissable. La présence de ce dernier signe confirme le caractère carien du graffite¹⁸.

7. Tablette de Stratonicee, inventaire inconnu; fig. 8 (dessins) et pl. IV (photographies). Comme G. Hanfmann l'a indiqué plus haut, I, ce document fait tout de suite penser aux fragments de tablettes retrouvés à Labranda: comparer notamment la tablette A (11 × 9,5 cm.). On y voit le même type d'écriture peu soignée, mais avec des signes plus grands et assez irréguliers. La tablette est couverte d'écriture sur les deux faces; comme on le verra ci-dessous il est possible qu'on doive lire le verso en faisant pivoter la tablette de haut en bas, de même que pour le texte A de Labranda, et non en la tournant comme la page d'un livre; on sait que c'est le procédé courant pour les tablettes orientales. Mais de toute manière, surtout sur le verso, très endommagé, on ne peut pas «lire» de véritable texte, et l'on doit se borner à une description objective.

Face A. — Il y avait apparemment quatre lignes, la dernière séparée du reste par un trait horizontal. A la ligne 1, quatre signes. D'abord une sorte d'épsilon ou de 3 inversé? Au début de la ligne 3 de la tablette de Labranda on aperçoit distinctement un signe en forme de 3, mais il s'agit peut-être d'un hasard¹⁹. Ensuite viennent un *o* de forme ovale, un grand M, donc *s*; un crochet anguleux; peut-être *g*? A la ligne 2, d'abord un signe semi-circulaire, peu caractéristique; un grand T ou τ ²⁰; enfin un *o* en losange. La ligne 3 présente trois lettres d'aspect grec: on pourrait dire, un kappa, un iota, un π à branches égales. Puis, tout en bas, un V ou *u* isolé.

¹⁸ Dans une lettre à G. Hanfmann, J. V. Otkupščikov a suggéré qu'on aurait ici un graffite grec, en lisant tout simplement ΑΘΗ ΔΔ, soit "Αθη(ναίη) 20". Cette interprétation nous paraît insoutenable: un graffite ionien archaïque ne pourrait pas combiner un heta fermé de type ancien (Jeffery, *Local Scripts of Archaic Greece*, p. 28, 325) avec le theta anachronique qui est supposé ici: on a vu plus haut, I, que G. Hanfmann attribue les graffites 5 et 6 à la seconde moitié du VII^e siècle. D'ailleurs, cette explication simpliste est bien en accord avec les théories pseudo-grecques de l'érudit de Léninegrad: voir notre critique citée plus haut, note 2.

¹⁹ Deroy, op. cit. p. 323. J'ai pu examiner une petite photographie aimablement communiquée par M. Sjöflund. Mais pour une nouvelle étude des documents de Labranda, qui demeure souhaitable, au moins pour une analyse de la forme des signes, il faudrait disposer de nouvelles reproductions en agrandissement.

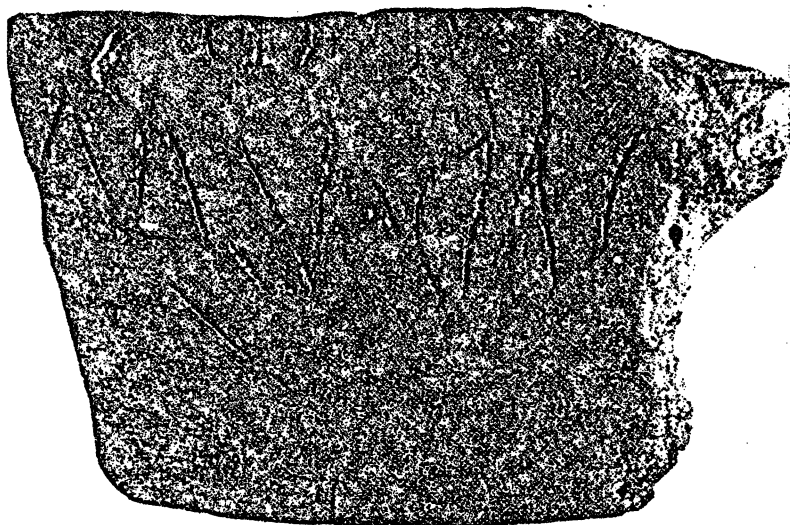
²⁰ Le signe T est jusqu'ici mieux connu en Carie propre, Deroy op. cit. p. 333, no. 36, qu'en Egypte (cf. Masson—Yoyotte, op. cit. p. 68, n. 1).

Face B. — Si l'on tourne la tablette comme une page, on voit en bas un kappa qui serait orienté à gauche, ce qui pourrait inviter à disposer autrement cette face, mais alors on aurait à gauche une bien grande marge ? De toute manière, ce verso ne fournit rien de satisfaisant, avec deux *o* en losange et d'autres signes peu distincts.

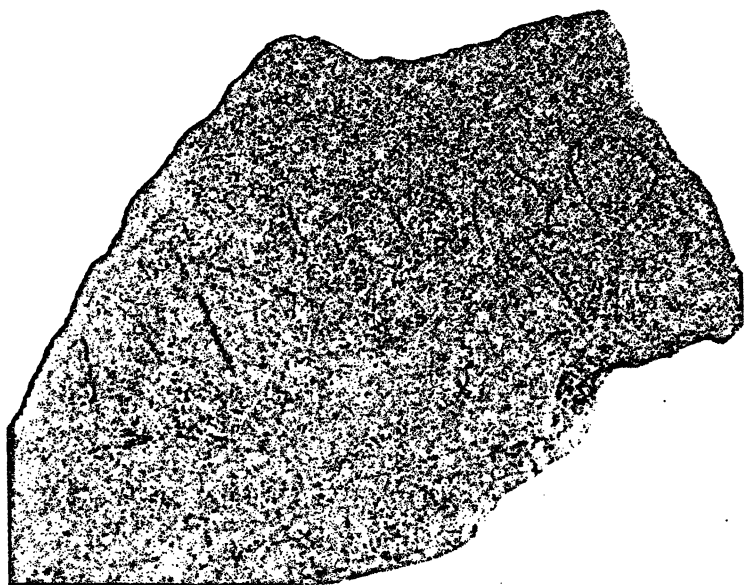
Comme on le voit, la nouvelle tablette de Stratonice est plutôt décevante du point de vue de l'écriture : on y trouve des signes très peu caractéristiques, mais aucun exemple d'une lettre carienne typique, comme *me*, *he* ou *he*, etc²¹. Elle nous montre que l'emploi de tablettes d'argile cuites a dû être plus répandu en Carie qu'on aurait pu le croire ; à ce titre, elle peut faire présager de nouvelles découvertes intéressantes. D'autre part, c'est un témoignage supplémentaire pour la ville indigène qui a précédé la Stratonice hellénistique, et pour laquelle on connaît déjà un beau fragment d'inscription carienne sur marbre, découvert en 1946 par L. Robert²².

²¹ Un examen rapide des fragments de Labranda apporte d'ailleurs la même impression.

²² *Hellenica* VIII, 1950, p. 16, no. 12 (pl. VI, 1) ; cf. Deroy, op. cit., p. 318—319

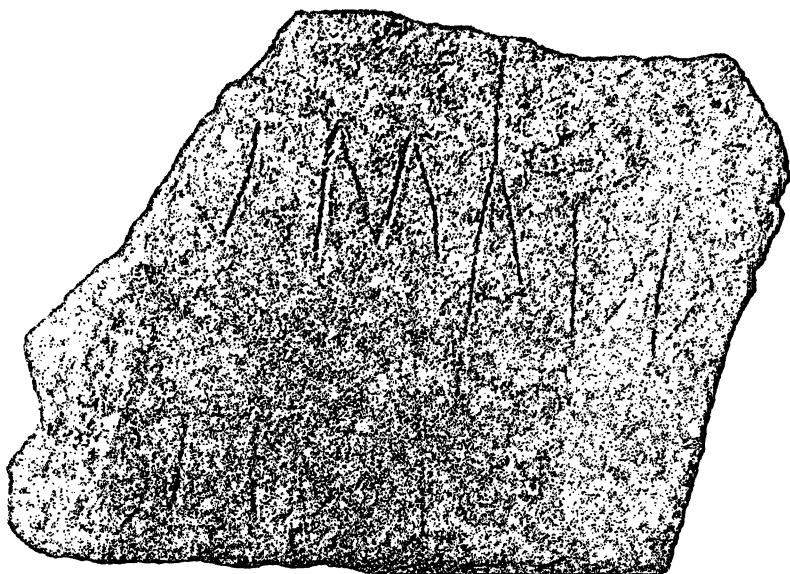


1

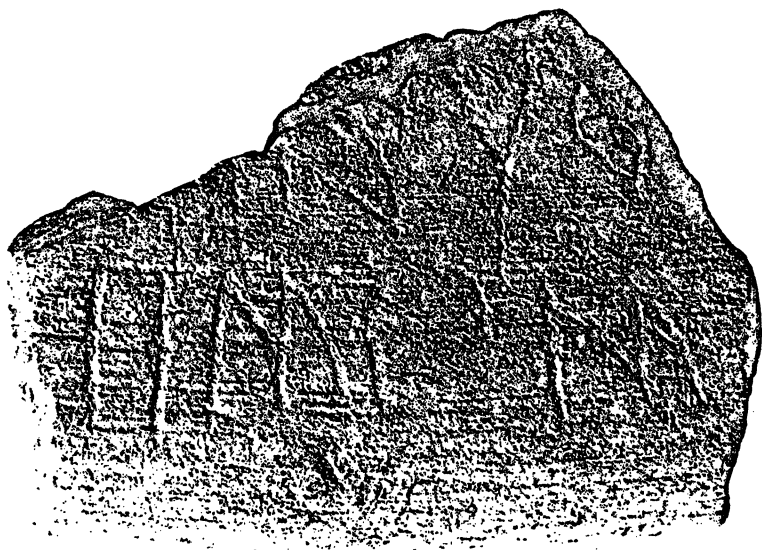


2

Plate I. Sardis, inscriptions 1 and 2

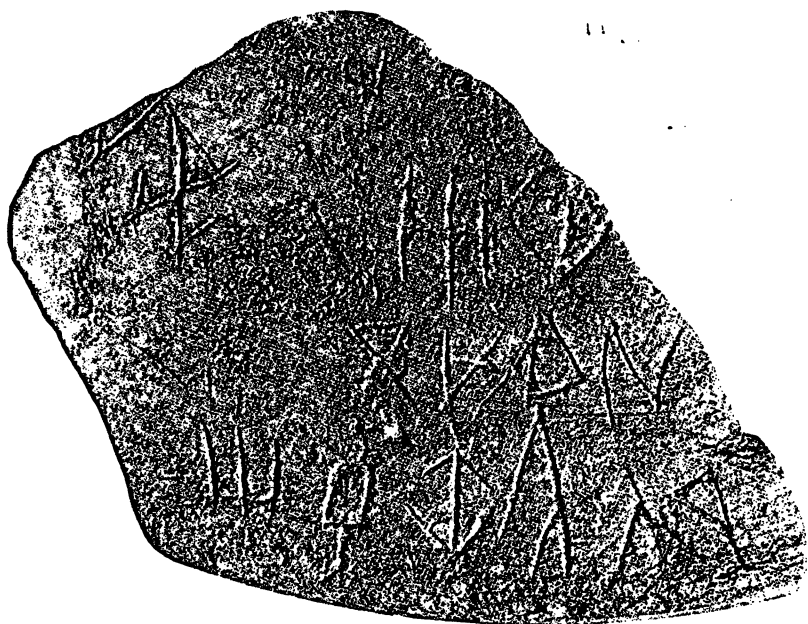


1

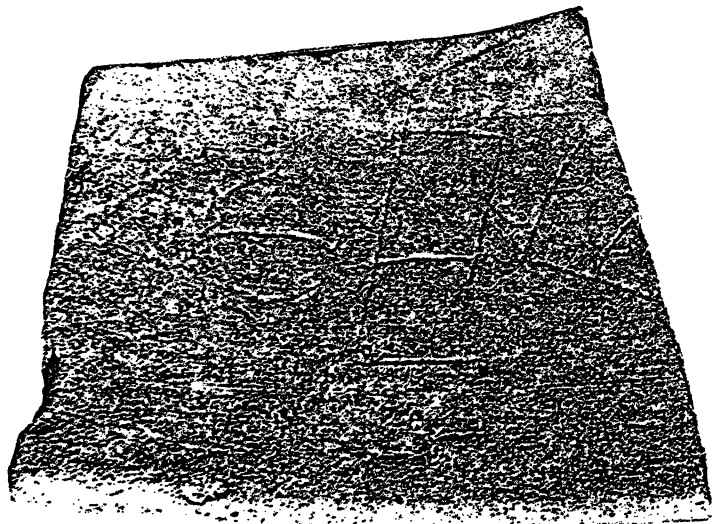


2

Plate II. Sardis, inscriptions 3 and 4



1



2

Plate III. Sardis, inscriptions 5 and 6

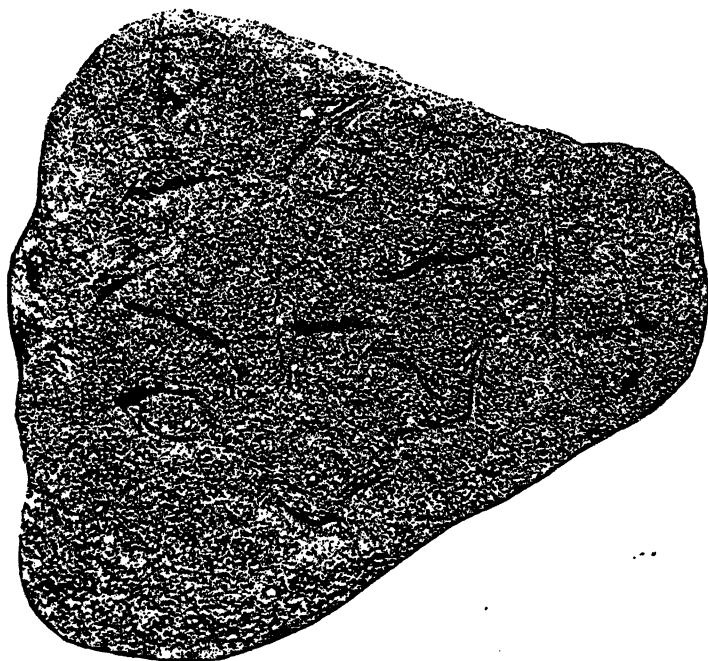
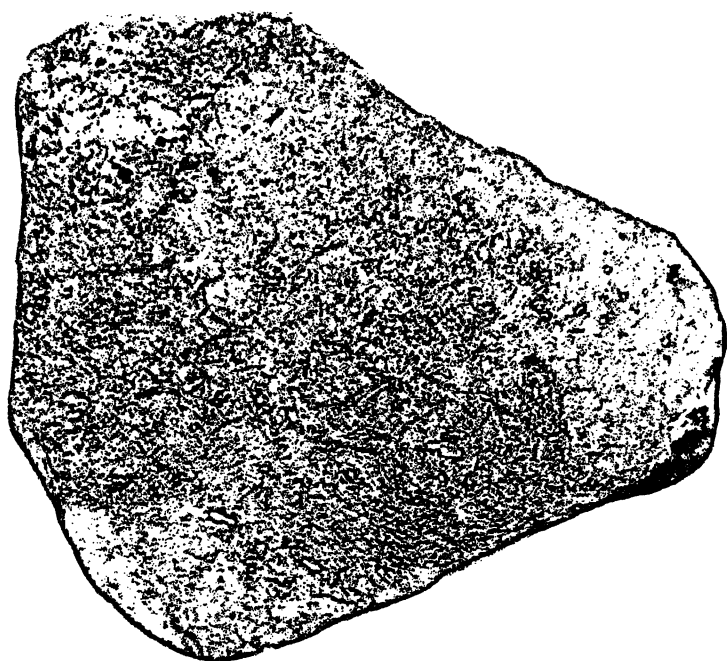


Plate IV. Clay tablet from Eski Hisar (Stratonikeia)